



## Podhalańska Państwowa Uczelnia Zawodowa w Nowym Targu

### Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu	Praktyka tłumaczeniowa
Kod przedmiotu	FA-1-2_5,14t
Status przedmiotu	Obowiązkowy
Wydział / Instytut	Instytut Humanistyczno - Społeczny
Kierunek studiów	filologia
Specjalność	-----
Specjalizacja	-----
Specjalność (uwagi)	filologia angielska, tłumaczeniowa

Forma studiów	Rok studiów	Semestr	Suma godzin dydaktycznych		Liczba punktów ECTS
			Wykłady	Ćwiczenia/praktyki	
Stacjonarne	1	1	---	---	---
	1	2	0	90.0	3.0
	2	3	0	90.0	3.0
	2	4	0	60.0	2.0
	3	5	0	180.0	6.0
	Suma			0	420.0

Forma studiów	Rok studiów	Semestr	Suma godzin dydaktycznych		Liczba punktów ECTS
			Wykłady	Ćwiczenia/praktyki	
Niestacjonarne	1	1	---	---	---
	1	2	0	90.0	3.0
	2	3	0	90.0	3.0
	2	4	0	60.0	2.0
	3	5	0	60.0	2.0
	Suma			0	300.0

Poziom studiów	I stopnia
Profil	praktyczny
Osoba odpowiedzialna za program przedmiotu	mgr Magdalena Noworolnik
Wymagania (Kompetencje wstępne)	Znajomość języka angielskiego na poziomie B2
Założenia i cele przedmiotu	Zapoznanie studentów ze specyfiką pracy tłumacza, z narzędziami przydatnymi w tłumaczeniu oraz z metodologią pracy. Zapoznanie studentów z różnymi rodzajami tekstów, które najczęściej są tłumaczone. Przedstawienie przykładów tłumaczeń. Umożliwienie studentom pierwszych prób tłumaczeniowych. Zajęcia prowadzone w formie warsztatów.
Prowadzący zajęcia	mgr Janusz Arnold, mgr Magdalena Noworolnik, mgr Michael Pacholka
Egzaminator/ Zaliczający	mgr Magdalena Noworolnik

### Nakład pracy studenta - bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne

<b>Obciążenie studenta na zajęciach wymagających bezpośredniego udziału nauczycieli akademickich, w tym:</b>	godz.: 0.0	ECTS: 0	godz.: 0.0	ECTS: 0
Udział w wykładach (godz.)	0		0	
Udział w: praktyka zawodowa (godz.)	0		0	
Dodatkowe godziny kontaktowe z nauczycielem (godz.)	0		0	
Udział w egzaminie (godz.)	0		0	
<b>Obciążenie studenta związane z nauką samodzielną, w tym:</b>	godz.: 360.0	ECTS: 12	godz.: 0.0	ECTS: 0
Samodzielne studiowanie tematyki zajęć/ przygotowanie się do wykładu (godz.)	0		0	
Samodzielne studiowanie tematyki zajęć/ przygotowanie się do: praktyka zawodowa (godz.)	360		0	
Przygotowanie do zaliczenia/ egzaminu (godz.)	0		0	
Wykonanie prac zaliczeniowych (referat, projekt, prezentacja itd.) (godz.)	0		0	
<b>Obciążenie studenta w ramach zajęć związanych z praktycznym przygotowaniem zawodowym</b>	godz.: 360	ECTS: 12	godz.: 0	ECTS: 0
<b>Suma</b> (obciążenie studenta na zajęciach wymagających bezpośredniego udziału nauczycieli akademickich oraz związane z nauką samodzielną)	godz.: 360.0	ECTS: 12.0	godz.: 0.0	ECTS: 0.0

## Efekty kształcenia

Efekty kształcenia / uczenia się student, który zaliczył przedmiot:		Odniesienia do efektów kształcenia	Odniesienia do obszarowych efektów kształcenia	Sposób weryfikacji
Wiedza				
W1	Student ma uporządkowaną wiedzę z zakresu dziedzin nauki i dyscyplin naukowych właściwych dla filologii angielskiej zorientowaną na jej zastosowanie praktyczne w wybranej sferze działalności zawodowej	K_W01	H1P_W01	obserwacja jakości wykonania zadania (W), obserwacja zachowania studenta podczas zajęć; (K), ocena pośrednia
W2	Student ma uporządkowaną wiedzę podstawową z zakresu literaturoznawstwa, językoznawstwa, kulturoznawstwa oraz przekładoznawstwa	K_W03	H1P_W02	
W3	Student ma uporządkowaną wiedzę podstawową na temat fonologicznej, morfologicznej i gramatycznej struktury języka angielskiego	K_W03	H1P_W02	

W4	Student zna elementarną terminologię filologiczną w języku angielskim i polskim	K_W04	H1P_W03	(na podstawie obserwacji trenerów, nauczycieli, zawodników, klientów, itp. osób trzecich), (K)
W5	Student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania zadań, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w obszarach działalności związanej ze specjalnością studiów	K_W08	H1P_W07	
W6	Student zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej, technologii informacyjnej i prawa autorskiego	K_W11	H1P_W10	
Umiejętności				
U1	Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z zakresu filologii angielskiej z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów	K_U01	H1P_U01	obserwacja jakości wykonania zadania (W), obserwacja zachowania studenta podczas zajęć; (K), ocena pośrednia (na podstawie obserwacji trenerów, nauczycieli, zawodników, klientów, itp. osób trzecich), (K)
U2	Student w typowych sytuacjach zawodowych potrafi samodzielnie planować i realizować projekty związane z wybraną działalnością zawodową filologa	K_U03	H1P_U03	
U3	Student posiada podstawowe umiejętności organizacyjne pozwalające na planowanie i realizację zadań związanych ze specjalnością zawodową	K_U04	H1P_U04	
U4	Student potrafi, wykorzystując podstawowe ujęcia teoretyczne i korzystając z różnorodnych źródeł, samodzielnie przygotować typową, opartą na merytorycznej argumentacji pracę pisemną lub wypowiedź ustną dotyczącą szczegółowych zagadnień związanych z kierunkiem filologia angielska i wybraną specjalnością	K_U10	H1P_U10, H1P_U12, H1P_U13	
U5	Student ma podstawowe umiejętności tłumaczeń pisemnych i ustnych	K_U10	H1P_U10, H1P_U12, H1P_U13	
U6	Student potrafi posługiwać się językiem obcym podstawowym dla swojej specjalności na poziomie C1, zgodnym z wymaganiami określonymi przez Europejski System Opisu Kształcenia Językowego	K_U14	H1P_U14	
Kompetencje społeczne				

K1	Student rozumie konieczność rozwoju zawodowego i osobistego przez całe życie	K_K01	H1P_K01	obserwacja zachowania studenta podczas zajęć; (K), ocena pośrednia (na podstawie obserwacji trenerów, nauczycieli, zawodników, klientów, itp. osób trzecich), (K)
K2	Student potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role	K_K02	H1P_K02	
K3	Student uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form; potrafi świadomie wybrać odpowiednie dla swoich zainteresowań oraz istotne w pracy zawodowej obszary i formy kultury	K_K06	H1P_K06	

### Formy i metody kształcenia

Metoda podawcza, praca indywidualna, praca w parach, praca w grupach.

### Treści programowe

#### Wykłady

-----

#### ćwiczenia

1. Specyfika pracy tłumacza.
2. Narzędzia przydatne w tłumaczeniu.
3. Metodologia pracy tłumacza (rozpoznanie rodzaju tekstu, zapoznanie się z zagadnieniem zawartym w tekście do tłumaczenia, przygotowanie narzędzi wspierających tłumaczenie, rozpoczęcie tłumaczenia, odpoczynek, weryfikacja poprawności tłumaczenia).
4. Rodzaje tekstów, które najczęściej są tłumaczone.
5. Przedstawienie i omówienie przykładów tłumaczeń.
6. Pierwsze próby tłumaczeniowe

### Kryteria oceny osiągniętych efektów kształcenia

<p>W1</p> <p>Na ocenę 3: student wykazuje uporządkowaną, wiedzę z zakresu przekładu, pozwalającą na jej wykorzystywanie w zadowalający sposób w sytuacji aktywności zawodowej; uzyskanie co najmniej 60% z zaliczenia.</p> <p>Na ocenę 4: student wykazuje dobrą wiedzę z zakresu przekładu, pozwalającą na jej wykorzystywanie w zadowalający sposób w sytuacji aktywności zawodowej; uzyskanie co najmniej 75% z zaliczenia.</p> <p>Na ocenę 5: student wykazuje bardzo dobrą wiedzę z zakresu przekładu, pozwalającą na jej wykorzystywanie w zadowalający sposób w sytuacji aktywności zawodowej; uzyskanie co najmniej 90% z zaliczenia.</p> <p>W2</p> <p>Na ocenę 3: student wykazuje uporządkowaną wiedzę z zakresu literaturoznawstwa, językoznawstwa, kulturoznawstwa oraz przekładoznawstwa pozwalającą na jej wykorzystywanie w zadowalający sposób w sytuacji aktywności zawodowej; uzyskanie</p>
---

co najmniej 60% z zaliczenia.

Na ocenę 4: student wykazuje dobrą wiedzę z zakresu literaturoznawstwa, językoznawstwa, kulturoznawstwa oraz przekładoznawstwa pozwalającą na jej wykorzystywanie w zadowalający sposób w sytuacji aktywności zawodowej; uzyskanie co najmniej 75% z zaliczenia.

Na ocenę 5: student wykazuje bardzo dobrą wiedzę z zakresu literaturoznawstwa, językoznawstwa, kulturoznawstwa oraz przekładoznawstwa pozwalającą na jej wykorzystywanie w zadowalający sposób w sytuacji aktywności zawodowej; uzyskanie co najmniej 90% z zaliczenia.

### W3

Na ocenę 3: student wykazuje uporządkowaną wiedzę na temat fonologicznej, morfologicznej i gramatycznej struktury języka angielskiego pozwalającą na jej wykorzystywanie w zadowalający sposób w sytuacji aktywności zawodowej; uzyskanie co najmniej 60% z zaliczenia

Na ocenę 4: student wykazuje dobrą wiedzę na temat fonologicznej, morfologicznej i gramatycznej struktury języka angielskiego pozwalającą na jej wykorzystywanie w zadowalający sposób w sytuacji aktywności zawodowej; uzyskanie co najmniej 75% z zaliczenia

Na ocenę 5: student wykazuje uporządkowaną wiedzę na temat fonologicznej, morfologicznej i gramatycznej struktury języka angielskiego pozwalającą na jej wykorzystywanie w zadowalający sposób w sytuacji zajęć czy aktywności zawodowej; uzyskanie co najmniej 90% z zaliczenia

### W4

Na ocenę 3: student zna elementarną terminologię filologiczną w języku angielskim i polskim; uzyskanie co najmniej 60% z zaliczenia

Na ocenę 4: student dobrze zna terminologię filologiczną w języku angielskim i polskim; uzyskanie co najmniej 75% z zaliczenia

Na ocenę 5: student bardzo dobrze zna terminologię filologiczną w języku angielskim i polskim; uzyskanie co najmniej 90% z zaliczenia

### W5

Na ocenę 3: student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania zadań, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w obszarach działalności związanej ze specjalnością studiów; uzyskanie co najmniej 60% z zaliczenia

Na ocenę 4: student ma dobrą wiedzę o metodyce wykonywania zadań, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w obszarach działalności związanej ze specjalnością studiów; uzyskanie co najmniej 75% z zaliczenia

Na ocenę 5: student ma bardzo dobrą wiedzę o metodyce wykonywania zadań, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w obszarach działalności związanej ze specjalnością studiów; uzyskanie co najmniej 90% z zaliczenia

### W6

Na ocenę 3: student zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej, technologii informacyjnej i prawa autorskiego; uzyskanie co

najmniej 60% z zaliczenia

Na ocenę 4: student dobrze zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej, technologii informacyjnej i prawa autorskiego; uzyskanie co najmniej 75% z zaliczenia

Na ocenę 5: student bardzo dobrze zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej, technologii informacyjnej i prawa autorskiego; uzyskanie co najmniej 90% z zaliczenia

#### U1

Na ocenę 3: student w stopniu zadowalającym potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z zakresu filologii angielskiej z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów; uzyskanie co najmniej 60% z zaliczenia

Na ocenę 4: student w stopniu dobrym potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z zakresu filologii angielskiej z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów; uzyskanie co najmniej 75% z zaliczenia

Na ocenę 5: student w stopniu bardzo dobrym potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z zakresu filologii angielskiej z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów; uzyskanie co najmniej 90% z zaliczenia

#### U2

Na ocenę 3: student w typowych sytuacjach zawodowych potrafi w stopniu dostatecznym samodzielnie planować i realizować projekty związane z wybraną działalnością zawodową filologa; uzyskanie co najmniej 60% z zaliczenia

Na ocenę 4: student w typowych sytuacjach zawodowych potrafi w stopniu dobrym samodzielnie planować i realizować projekty związane z wybraną działalnością zawodową filologa; uzyskanie co najmniej 75% z zaliczenia

Na ocenę 5: student w typowych sytuacjach zawodowych potrafi w stopniu bardzo dobrym samodzielnie planować i realizować projekty związane z wybraną działalnością zawodową filologa; uzyskanie co najmniej 90% z zaliczenia

#### U3

Na ocenę 3: student posiada podstawowe umiejętności organizacyjne pozwalające na planowanie i realizację zadań związanych ze specjalnością zawodową; uzyskanie co najmniej 60% z zaliczenia

Na ocenę 4: student posiada dobrze rozwinięte umiejętności organizacyjne pozwalające na planowanie i realizację zadań związanych ze specjalnością zawodową; uzyskanie co najmniej 75% z zaliczenia

Na ocenę 5: student posiada bardzo dobrze rozwinięte umiejętności organizacyjne pozwalające na planowanie i realizację zadań związanych ze specjalnością zawodową; uzyskanie co najmniej 90% z zaliczenia

#### U4

Na ocenę 3: student potrafi w stopniu zadowalającym, wykorzystując podstawowe ujęcia teoretyczne i korzystając z różnorodnych źródeł, samodzielnie przygotować typową, opartą na merytorycznej argumentacji pracę pisemną lub wypowiedź ustną dotyczącą szczegółowych zagadnień związanych z kierunkiem filologia angielska i

**Kryteria oceny osiągnięcia przez studenta zakładanych efektów kształcenia**

wybraną specjalnością; uzyskanie co najmniej 60% z zaliczenia

Na ocenę 4: student potrafi w dobrym stopniu, wykorzystując podstawowe ujęcia teoretyczne i korzystając z różnorodnych źródeł, samodzielnie przygotować typową, opartą na merytorycznej argumentacji pracę pisemną lub wypowiedź ustną dotyczącą szczegółowych zagadnień związanych z kierunkiem filologia angielska i wybraną specjalnością; uzyskanie co najmniej 75% z zaliczenia

Na ocenę 5: student potrafi w bardzo dobrym stopniu, wykorzystując podstawowe ujęcia teoretyczne i korzystając z różnorodnych źródeł, samodzielnie przygotować typową, opartą na merytorycznej argumentacji pracę pisemną lub wypowiedź ustną dotyczącą szczegółowych zagadnień związanych z kierunkiem filologia angielska i wybraną specjalnością; uzyskanie co najmniej 90% z zaliczenia

#### U5

Na ocenę 3: student ma podstawowe umiejętności tłumaczeń pisemnych i ustnych; uzyskanie co najmniej 60% z zaliczenia

Na ocenę 4: student ma dobrze rozwinięte umiejętności tłumaczeń pisemnych i ustnych; uzyskanie co najmniej 75% z zaliczenia

Na ocenę 5: student ma bardzo dobrze rozwinięte umiejętności tłumaczeń pisemnych i ustnych; uzyskanie co najmniej 90% z zaliczenia

#### U6

Na ocenę 3: student potrafi posługiwać się językiem obcym podstawowym dla swojej specjalności na poziomie C1, zgodnym z wymaganiami określonymi przez Europejski System Opisu Kształcenia Językowego; uzyskanie co najmniej 60% z zaliczenia

Na ocenę 4: student dobrze potrafi posługiwać się językiem obcym dla swojej specjalności na poziomie C1, zgodnym z wymaganiami określonymi przez Europejski System Opisu Kształcenia Językowego; uzyskanie co najmniej 75% z zaliczenia

Na ocenę 5: student bardzo dobrze potrafi posługiwać się językiem obcym podstawowym dla swojej specjalności na poziomie C1, zgodnym z wymaganiami określonymi przez Europejski System Opisu Kształcenia Językowego; uzyskanie co najmniej 90% z zaliczenia

#### K1

Na ocenę 3: student dostatecznie rozumie konieczność rozwoju zawodowego i osobistego przez całe życie

Na ocenę 4: student dobrze rozumie konieczność rozwoju zawodowego i osobistego przez całe życie

Na ocenę 5: student bardzo dobrze rozumie konieczność rozwoju zawodowego i osobistego przez całe życie

#### K2

Na ocenę 3: student dostatecznie potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role

Na ocenę 4: student dobrze potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role



Na ocenę 5: student bardzo dobrze potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role

K3

Na ocenę 3: student uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form; potrafi świadomie wybrać odpowiednie dla swoich zainteresowań oraz istotne w pracy zawodowej obszary i formy kultury

Na ocenę 4: student w dobrym stopniu uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form; potrafi świadomie wybrać odpowiednie dla swoich zainteresowań oraz istotne w pracy zawodowej obszary i formy kultury

Na ocenę 5: student w bardzo dobrym stopniu uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form; potrafi świadomie wybrać odpowiednie dla swoich zainteresowań oraz istotne w pracy zawodowej obszary i formy kultury

### Forma i warunki zaliczenia

<b>Forma i warunki zaliczenia przedmiotu</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Prowadzenie dziennika praktyk</li><li>2. Zaliczenie wszystkich tłumaczeń pisemnych na min. 60%</li><li>3. Min. 80% obecności na zajęciach</li><li>4. Aktywność na zajęciach</li></ol>
--	--

### Wykaz zalecanego piśmiennictwa

#### Wykaz literatury podstawowej

Lp.	Pozycja
1	Belczyk, Arkadiusz. Poradnik tłumacza, Wydawnictwo IDEA, 2009.

#### Wykaz literatury uzupełniającej

Lp.	Pozycja
1	Słowniki specjalistyczne

### Wymiar, zasady i forma odbywania praktyk zawodowych

	<p><b>Semester 2</b></p> <p>Praktyka tłumaczeniowa 1: 90 godz. (studia stacjonarne/niestacjonarne)</p> <p><b>Semester 3</b></p> <p>Praktyka tłumaczeniowa 2: 60 godz. (studia stacjonarne/niestacjonarne)</p> <p>Praktyka tłumaczeniowa 3: 30 godz. (studia stacjonarne/niestacjonarne)</p> <p><b>Semester 4</b></p> <p>Praktyka tłumaczeniowa 4: 60 godz. (studia stacjonarne/niestacjonarne)</p>
--	--

**Wymiar, zasady i forma odbywania praktyk zawodowych**

**Semester 5**

Praktyka tłumaczeniowa 5: 60 godz. (studia stacjonarne/niestacjonarne)

Praktyka tłumaczeniowa 6: 60 godz. (studia stacjonarne/niestacjonarne)

**Forma zajęć:**

- warsztaty tłumaczeniowe
- opracowanie własnych tłumaczeń
- studenckie biuro tłumaczeń
- praca na rzecz lokalnej społeczności, tłumaczenia i aktualizacje stron internetowych

**Dokumentacja niezbędna do zaliczenia praktyk:**

- dziennik praktyk
- dokumenty wymagane przez opiekuna praktyk (portfolio tłumacza)